

Indígenas y Ladinos

El trabajo presenta dos canciones tojolabales, mayas de los Altos de Chiapas, México. Han sido compuestas por varios indígenas anónimos en los últimos años. Las canciones son testimonio de cómo los tojolabales ven la sociedad dominante en la cual viven. La primera canción habla de la estancia de un indígena en un hospital urbano. La segunda enfoca el problema de la tenencia de la tierra. A pesar de programas de salud y de reforma agraria, los indígenas ven que hasta la fecha estos programas no les han servido, ni les han abierto el camino hacia la convivencia pacífica que buscan, sino que los impulsan a luchar.

La ocasión del pequeño trabajo siguiente es el homenaje a Walter Lehmann, el gran americanista e investigador de las culturas amerindias. Ofrecemos dos testimonios de los tojolabales, mayas de los Altos de Chiapas, México, cuya cultura ha atraído poco a los antropólogos y otros estudiosos. Lo que dicen no vamos a someterlo al análisis científico ya que se cuestiona una orientación científica acostumbrada que no contribuye a atacar el problema indígena en su raíz de seres humanos oprimidos. Walter Lehmann, en sus investigaciones, abrió muchas puertas para que el mundo se enterara de los amerindios. Este es su gran mérito. Siguiendo a W. Lehmann no podemos detenernos en el punto que ha alcanzado. La ciencia nos impulsa ir a las raíces de los problemas que se dan en las relaciones de los indígenas con sus opresores. Porque si la ciencia es humana, tiene que contribuir a humanizar la vida. En esto la ciencia no ha cumplido con su cometido. Los indígenas saben poco de la cien-



cia tipo occidental – una ciencia tan íntimamente ligada a la cuna de la opresión que el occidente repartió en el mundo – pero sí saben los indígenas de una vida humana que buscan, de la cual siguen siendo privados y por la cual están luchando. Porque la situación de los indígenas es ésta.

En nuestro continente, donde hay indígenas hay hambre. Donde hay indígenas hay analfabetismo. Donde hay indígenas hay pobreza. Donde hay indígenas hay explotación y opresión. Es la historia de los pueblos indígenas desde que llegaron los representantes de la cultura y religión occidentales. Es la historia de cuatro siglos y medio. Cuando se defienden, los califican de salvajes. Cuando se aguantan, los califican de apáticos. Hagan lo que hagan los oprimidos, los opresores nunca les darán la razón.

Mas la ciencia tiene que ver con la razón. ¿Dónde, pues, se van a poner los científicos en esta situación? ¿Con la razón de los indígenas o con la sinrazón de la opresión que sólo sabe racionalizar su método?

Los dos testimonios que ofrecemos a continuación son la voz de los oprimidos que nos cuestionan.

ti b'a espital

jmoj'aljel jumasa'
ojxa kal awab'yex
ja jastal wa xkila
ja ti b'a chonab'li.

ti ayon b'a espital
yuj jel malo ayon
ja'yuj wa xkila lek
jastal wa sk'ulane'.

ja b'a espitali
jel wa xk'ot ja chamum
b'a tuktukil luwar
sok tuktukil chamel.

ja jmojtik jumasa'
jel wan wokolanel
ayni jel ja syajal
ayni meyuk syajal.

b'a espital iti
ta wa xk'oti jun jnal
wego wa xchapji lek
yuj wa skisa sb'aje'.

En el hospital

Compañeros,
les voy a decir
lo que veo
en la ciudad.

Estoy en el hospital
porque estoy muy enfermo
por eso veo bien
lo que ellos hacen.

Al hospital
llegan muchos enfermos
de distintos lugares
con diferentes enfermedades.

Nuestros compañeros
están sufriendo mucho
sea que tengan dolor
o que no lo tengan.

En este hospital
si llega un rico ladino
luego luego le atienden bien
porque se respetan mutuamente.

ta wa xk'ot jun jmojtik
b'a tojol ab'ali
mito xna'atik sb'ej lek
jastal b'a espital.

mi xkab'tik ja sk'umal
ja laktor jumasa'
ja'yuj mi xyab' kujtik
jastal ja jchameltik.

ta mi xyab' kujtiki
mixa skisawotik
wa xyala sk'ujole'
mini jas wa xna'atik.

ja jk'umal ke'ntiki
mi sk'ana oj sneb'e'
yujni ja ye'nle'i
mi skisa jk'umaltik.

oj kal awab'yexi
jas xchi ja jk'ujoli
wa xkala ja ke'ni
mi sna'awe' ja ye'nle'.

yuj junxta jb'ak'teltik

jmoj'aljel jb'ajtiki
ja jpetzaniltiki
b'a lu'umk'inal iti.

a'nima tuktukil
jastal ja kelawtik
a'nima tuk jlu'umtik

jmoj'aljelni jb'ajtik.

ja'yuj jelto t'ilan
ja ke'ntik oj jneb'tik
ja sk'umal ye'nle'i
b'a oj kisjukotik.

jach'ni ja ye'nle'i
t'ilan oj cha sneb'e'
oj jmojuk jb'ajtik sok
sok ja ye'nle' junxta.

Si llega un compañero nuestro
un tojolabal -
estamos desorientados
en el hospital.

No entendemos el idioma
de los doctores
por eso no entienden
nuestras enfermedades.

Si no nos entienden
no nos respetan
piensan que
nosotros no sabemos nada.

Nuestro idioma
no lo quieren aprender
porque ellos
no respetan nuestra lengua.

Les voy a decir (compañeros)
lo que pienso.
Yo digo lo
que ellos no saben.

Ya que nuestros cuerpos
son iguales
somos compañeros
todos nosotros
en este mundo.

Aunque el color de nuestra
piel es distinto
aunque venimos de distintos
lugares
somos compañeros.

Por eso es muy necesario
que nosotros aprendamos
el idioma de ellos
para que nos respeten.

Así ellos también
tienen que aprender el nuestro
y vamos a ser sus compañeros
una sola cosa seremos con ellos.

jmoj 'aljel jumasa'
ila wala b'ajex
mok yajb'anik ek'e
b'a wa lawajyexi.

ojto jk'lum jb'ajtikik
ja b'a tuk k'ak'uji
oj lo'lanukotik
ja jastal aytiki.

ganarum

jel ja jnesesidatik
oj jle'tik t'un jtak'intik
ja' yuj t'ilan oj jle'tik
ja ganar b'a ajwalali.

oj wajtik b'a k'ixin k'inal
yuj ja ke'ntik jel pobre'otik
ja' yuj ti wa lawajtik
ja ke'ntik b'a ajwalal.

ja a'tel b'a pinka'i
sajto lek wa xtulutik
manto wa x'och ja k'ak'uj
tito wa lajijlitika.

jel ko'el ja jtz'akoltik
jel tzatz ay ja a'teli
tini wa x'ek' kujtika
yuj ja ke'ntik mey jtak'intik.

ja leyi wa xyala kab'tik
waxake ora b'a a'teli
mi wa sk'ulane' kumplir
ja ajwalal ja ley iti.

wa xyelk'an ja ka'teltik
ja' yuj riko wa xwajye'
spetzanil ja ajwalal
wa xyelk'an ja ka'teltiki.

ja ye'nle' mi sk'anawe'
oj jneb'tik ja ke'ntiki
ja' yuj ja wego ke'ntikxa
mismo oj jle'tik jun modo.

Compañeros,
que les vaya bien
que no se lastimen
adonde vayan.

Nos hablamos
otro día
para platicar
como nos va.

Trabajador en la finca

Muchas son nuestras necesidades
vamos a buscar un poco dinero
por eso tenemos que ir
a ganar con los patrones.

Vamos a la tierra caliente
porque somos muy pobres
por eso ahí vamos
nosotros con los patrones.

El trabajo en las fincas
comienza bien temprano
y hasta la puesta del sol
no descansamos.

Muy bajo es el salario
muy duro es el trabajo
así nos pasa
porque no tenemos dinero.

La ley dice
ocho horas se trabaja
no cumplen
esta ley los patrones.

Nos roban el trabajo
por eso son ricos
todos los patrones
nos roban el trabajo.

Ellos no quieren
que estudiemos
por lo tanto ahora nosotros
mismos buscamos una
posibilidad.

wa xk'anatik ja jlu'umtik
b'a oj a'tijukotik
ta ayxa ja jlu'umtik
mixa oj wajtik ja ganar.

ja tyempo ja wego'i
jelto ja ajwalali
ja yi'oj ja lekil lu'um
ja ke'ntik kechan ja witz.

k'ela wilex jmoj'aljeltik
mi xk'anatik kechan ja witz
ojxa jchaptik ja ke'ntiki
ojxa jnutztik ja ajwalal.

Queremos nuestra tierra
para trabajarla
si la tierra es nuestra
ya no vamos a ganar.

Hoy día
hay muchos patrones aún
con la buena tierra
y a nosotros nos queda puro
cerro.

Miran, compañeros,
no queremos puro cerro
ya nos preparamos
para correr a los patrones.

